SCOTT SNYDER DANIJEL ZEZELJ

AMERICAN VAMPIRE

"ONE OF THE 10 BEST COMICS OF 2010"
—COMIC BOOK RESOURCES

VERTIGO

STRANGE FRONTIER



$2.99 US
12 Apr '11
vertigocomics.com
suggested for mature readers

COMICS .BY КОМІКСЫ ПА-БЕЛАРУСКУ

Амерыканскі вампір
№12 (2010)
пераклад і афармленне:
Козыраў Сяргей

Аднойчы хтосьці сказаў мне, што на свеце ў асноўным існуюць два віды злачынцаў.

Злачынцы **дробных** складнікаў і **буйных** складнікаў.

Людзі дробных складнікаў глядзяць толькі на тое, што знаходзіцца перад імі. Яны збіраюць рахункі, маюць патрэбы, але не бачаць выхада.

Стой, дзе стаіш, **Світ**!

Людзі буйных складнікаў глядзяць у будучыню, у вялікую пустую прастору на іншым баку знака «роўна».

Вось і ўсё, суччае ты вымя. Табе гамон!

Яны думаюць: «У мяне ў запасе шмат часу на гэтым свеце...»

Ты сапраўды не пашкадуеш мяне!

«...і я пражыву яго так, каб застацца ва ўсіх у **памяці**».

А як жа інач?

BLAM BLAM

Хлопец, які мне ўсё гэта сказаў, быў катам.

Мы былі на шыбеніцы, і ён як раз закідваў пятлю на маю шыю.

Скончыўшы вязаць вузел, ён паклаў руку на маё плячо, закінуў на сябе чорны плашч і спытаў мяне: «Ну што, хлопец, скажы на развітанне, да якога віду адносішся ты?»



HotComic.net

А зараз, спадары і спадарыні, баюся, што нашае падарожжа падыходзіць да канца.

Наш цудоўны ваяж вяртаецца скрозь час да межаў гісторыі нашай краіны. Але перад тым, як сказаць «Адзьёс»...

...давайце яшчэ раз папляскаем мужчынам і жанчынам з нашага паважанага **«Кангрэса жывых лягенд Захада!!!»**

Ну і ну. Відаць, што замест скур тураў добры палкоўнік збірае старых каўбояў і індэйцаў.

Па-першае, сумна вядомы правадыр Хаванкан, адзін з самых лютых воінаў Захада. Забойца дзясяткаў мужчын, жанчын і дзяцей.

Таксама вядомы, як правадыр Нямыяк-камень. Прывёў палову сваіх людзей на бойню на Уайт Фінгеры.

Высакародны генерал Майлс Форсіт, герой бітвы за перавал Уайт Фінгер 1879 г. Усяго з некалькімі паплечнікамі заваліў больш 60 смертаносных воінаў Хаванкана.

Рэальна гераічна заваліць іх вінтоўкамі, калі трымаеш іх на мушцы ў вузкім праходзе на сотнях футаў пад сабой.

Далей, у нас чорнатвары Чарлі Бойд, адзін з самых подлых гнюсаў старога Захада! Рабаваў у больш чым дзесяці горных раёнаў. Яго нават стрэл драбавіком у твар не спыніў.

Драбавіком? Гэта ж была цыгара з порахам. Гэты лайнюк таксама жартаў не разумеў.

Дэтэктыў Уіл Сірынга... Адзін з самых грозных барацьбітоў са злачыннасцю на Захадзе.

І гробаных педрылаў.

Гэта і ёсць спіс жывых лягендаў? Яны здзекваюцца?

І апошняя, але не малаважная спадарыня Кіці Бэнкс... Адна з самых вядомых начных матылькоў... Дама з сумна вядомага бардэля Рокер Пэн у Свіс Бой штата Каларада... Улюбёнка многіх злачынцаў, у тым ліку і Скінэра Світа.

...Кіці? О, ды няўжо!

Бачыць такое зараз прам-такі гняце.

Як ты магла, лялечка? Ты ж таксама была добрай малай. Але пасля ўсіх тваіх пяшчотных голых падушак кажаш мне, што хочар згарэць у агні і памерці маладой...
І вось да чаго ты зышла? Вандруеш у музеі пудзілаў? Сядзець з купкай фальшывых аслоў занадта глупа, каб як след загінуць? Быць адной з жывых мерцвякоў?
Дык ведай, што памятаю я цябе добра.
Цяпер я падумваю, што не выношу гэтую самую культуру.
Так і ёсць! Кіці Бэнкс!
Адзіная жанчына, што расчуліла халоднае сэрца **Скінэра Світа**... Яго дзяўчына. Яго «лялечка».
Пакуль той фатальная ноччу яна не перадумала і не **здрадзіла** Світу.
Выдаўшы яго месцазнагоджанне... уладам.
Выдаўшы мае..?
Ведаеш, калі трохі падумаць, ці дрэнна тое, што гэтыя людзі хочуць аднавіць Дзікі Захад? Чаму б ім не даць таго, чаго яны хочуць атрымаць?












А зараз, спадары і спадарыні, на развітанне мы пакажам наш другі выступ за сёння: захапляючае ўзнаўленне перастрэлкі пры Сайдуіндэры.
Гераічны злоў Скінэра Світа вядомым шэрыфам **Джэймсам Букам**.
Дзе, халера, гэтае лайно ў срацы Білінгс?
А мне ж адкуль ведаць?
Гэты елдасмак амаль такі ж бескарысны, як і сухія ды старыя шчоглы на легендарных баржах.
Юююю-хуу! А вось і я!
Проста вяртаюся да сваёй ролі.
Дачакаліся.
Давайце ж пачнем, народ! Гуляйце.
Мы сярод непрыветлівых гор Каларада. Ідзе 1880 год, і сумна вядомы злачынец Скінэр Світ зноў пазпягае злова, ці ён жа...
Дзея!
Можаш бегчы, Світ, але ты не можаш хавацца ўвесь час!
Стой і бейся як... мужчына?
Ты не варты гонару насіць імя Джыма Бука!
АААААААААААААААААААААААААНННННН!!
Што... што **адбываецца**?
Прывітанне, Фрэнчы.
Скінэр? Скінэр Світ? Але гэта ж... **Неверагодна**.


Не сёння. Сёння мы адраджаем Дзікі Захад!
Дзеля нас усіх! Пад час перапынку я зарадзіў гэтыя гарматы, што ты ім даў, **сапраўднымі** кулямі.
...Кулямі?
Ну, і як вам такое?


Як наконт сапраўднага шоў, хлопцы? Хопіць гуляць каўбоеў і індзейцаў, час вынясці свае пуза за бара.


Нава... Нават не думайце аб гэтым! Вы не можаце! Без мяне, без гэтага шоў... Вы ўсяго толькі купка **няздараў**.


Купка старых, забытых рарытэтаў...


...Вы чуеце? Вы не **асмеліцеся**!
HotComic.net


BLAM
BLAM BLAM


Зараз гэта было не так і цяжка, сапраўды?




BLAM


Ты забіў маіх людзей.


Здохні, дзікун!
BLAM
HotComic.net


BLAM
BLAM
BLAM
Ты... ты стрэліў у мяне, лайнюк.
Kitty
NO VISITORS






Даўненька не бачыліся, **лялечка**.


Гэта ты, малы?
Ці гэта мой сон?
Усё так, Кіці, ты ў сне.


Добра, добра, добра. Не хвалюйся, вось з **гэтым** мы дакладна **ніколі** не прачнемся!


Толькі... Будзь калі ласка цішэй, добра? Тссс.


Буду ціхім, як мыш.


І ўсё ж такі скажы мне... Тое, што сказаў стары Фрэнчы - гэта праўда?
Хто такі Фрэнчы?


Палкоўнік Фрэнч. *Скажы мне шчыра*, дарагая. Гэта ты падставіла мяне? Ці не так стары Каміла атрымаў інфармацыю?


Ты здала мяне Джыму Буку?




Канешне, я, малы. Я кахаю цябе.

Выдатным спосабам ты вырашыла даказаць гэта.

Спі спакойна, лялечка.

Ты нават не падзякуеш мне?

Падзякаваць табе? Ды я башку табе за такое адарву, Кіці.

Але я ўсяго толькі жадала даць табе канцоўку, якую **ты** хацеў. **Правільную** канцоўку.

А з чаго ты ўзяла такое?

Усяму прыйшоў канец. Усяму. Свету, які мы ведалі. Усё пратаптана. І агароджана.

Усе бачылі тое, што надышло, усе, але не **ты**.

Гэй, ты памятаеш той час, калі я прывяла цябе на рэчышча, і мы скінулі з сябе ўсю адзежу...

Ты расказвала пра тое, як падставіла мяне.

А, канешне. Зразумей, што той шэрыф, **Бук**, ён бы ні ў якім разе не дазволіў табе пастраляцца з ім.

Ён бы ня даў табе такой магчымасці. Табе было напляваць, але мне не. Ён хацеў схапіць табе, каб павесіць перад натоўпам нікчэмнасцяў.

Ён сур'ёзна быў нацэлены супрць цябе, малы. Мне было адваротна ад адной думкі аб гэтым. Ты заслугоўваў **большага**.

Ты заслугоўваў шанса ўйсці славута. Таму я і звязалася з Каміла, выдаўшы яму...

Проста я ня ведала, што Бук быў ужо так блізка. Я лічыла... лічыла, што за ўзнагародай прыйдуць Каміла і яго людзі.

Я меркавала, што яны з'явяцца той жа ноччу, узброеныя да зубоў, а ты і я, **Джыкс** і **блізняты**, мы ўсе загінем разам. У баі.

Мы скончылі свой шлях, як і павінна было быць. Усё, чаго я жадала - загінуць разам з табой, малы. **Разам**.

Але прыйшоў Бук, і... І ты пакінуў мяне.

Kitty

Чаму ты дазволіў такому здарыцца, малы? Чаму дазволіў мне **старэць**?

А што калі я скажу, што магу ўсё вярнуць? Магу зноў амаладзіць цябе? **Назаўсёды**.

Гэта так міла, малы. Але зараз бессэнсоўна зноў мяне амаладжваць. Зараз свет, часткай якога мы былі - **знік**.


Але не мы.
Не, толькі **ты**, малы. Ён заўсёды быў у табе.
Дзікі Захад заўсёды з табой.


Я буду сумаваць па табе, Кіці.
Kitty
Ты знойдзеш сабе іншую. Ты ж ведаеш, што так і будзе.


Цяпер ідзі, прэч з майго сна.




Свет, які мы ведалі, які я **любіў**... Загінуў у агні. Я выдатна, як ніхто іншы, гэта разумеў.




Але, што пацешна... У апошні час смерць больш не здаецца мне такім ужо і нязменным.




Больш не здаецца.


HotComic.net





*Самы вядомы амерыканскі вучэбны самалёт пачатку XX стагоддзя.









«Чуў, у іх там знайдзецца некалькі прыхожых **дзяўчынак**».

STRANGE FRONTIER

SCOTT SNYDER writer DANIJEL ZEZELJ artist
DAVE MCCAIG colors STEVE WANDS letters
cover by RAFAEL ALBUQUERQUE MARK DOYLE editor
AMERICAN VAMPIRE created by SCOTT SNYDER

Next: Ghost War!

AMERICAN VAMPIRE

MARK DOYLE EDITOR

Hi everybody,

"American Vampire" editor Mark Doyle here. What an awesome launch we had last year. HUGE thanks to all of you for reading and spreading the word about the book. From talking it up at your local shop, to tweeting about your favorite characters, all of it helps to build buzz and made us one of the hottest new titles of 2010. So thank you!

BUT! I'm here to tell you—we're just getting warmed up! Lots of great stuff to look forward to in 2011…

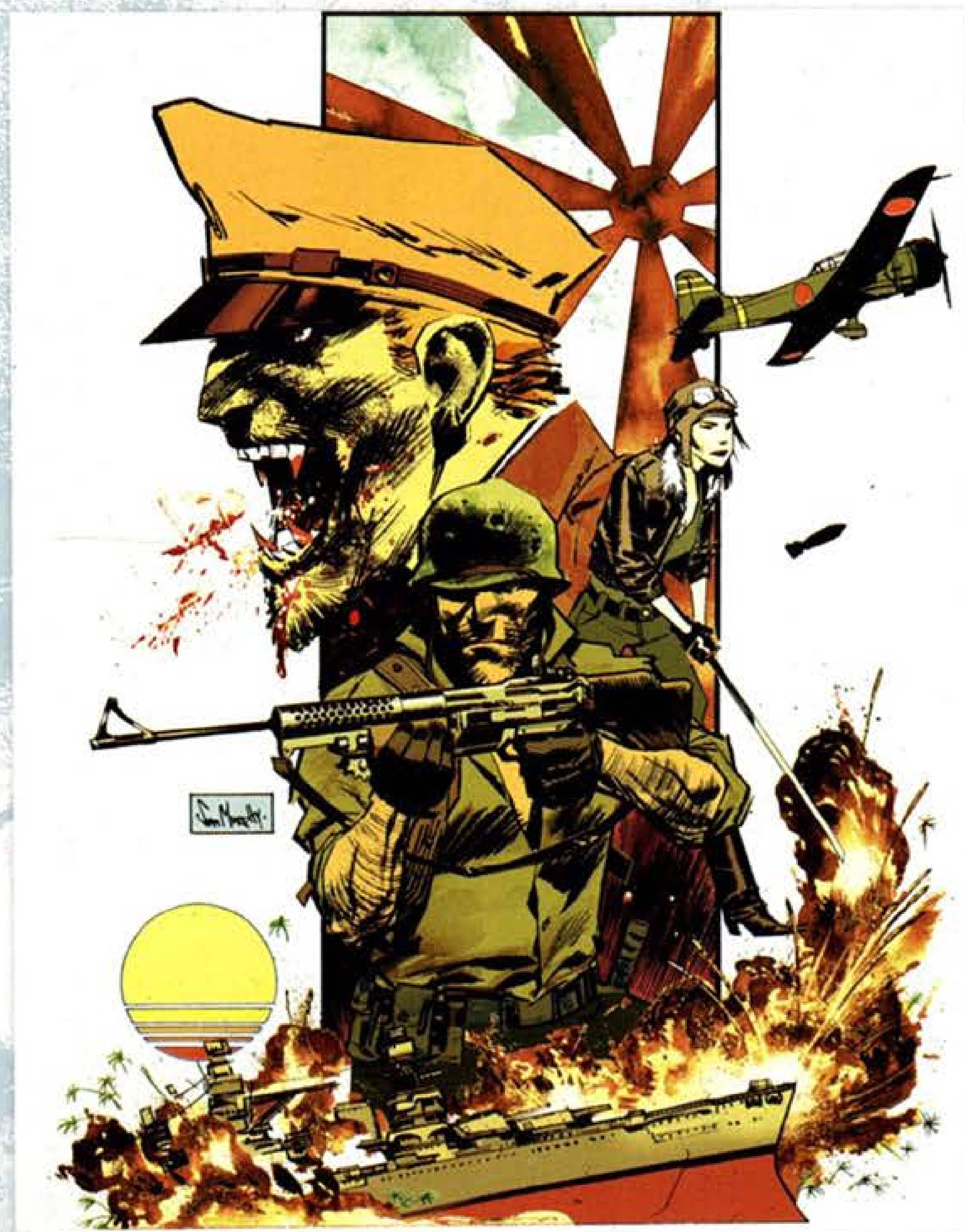
First, Vertigo is bringing back the letters column! I don't know about you, but I LOVE letters columns and I can't wait to hear from you. Send me your questions, comments, suggestions—whatever you got! I know we have a great, big, bold and growing bunch of AV fans out there and I look forward to hearing from you.

Now watch out, boys and girls, because we have a HUGE story planned for you in 2011. Scott, Rafael and the gang are jumping ahead in time again to a crucial moment in American History—World War II. We move to the war in the Pacific for a story with new vampires, old grudges and, of course, that bastard we love to hate, Skinner Sweet, and Our Gal Pearl are at the heart of it all!

BUT THAT'S NOT ALL! In June we're launching an all-new American Vampire miniseries! I can't say too much about it yet, but the incredible Sean Murphy will be collaborating with Scott for this story. Until we can tell you more, check out this cool variant cover for issue 13 below.

Send me those letters!

–Mark



To submit a letter to the editor go to: www.dcletterspage.com

Letters may be sent by regular mail to this address:

Letters to the Editor
DC Comics
1700 Broadway
New York, NY 10019
ATTN: VERTIGO

Please include your full name, address, and telephone number for confirmation purposes. Letters should be no longer than 500 words and should not include attachments. Letters may be edited for length or clarity and may be published in any medium. Letters become the property of DC Comics. Unpublished letters will not be returned or acknowledged. Published letters may identify the writer by first name, hometown, state or country.

NEXT MONTH:



VERTIGO

SUBMIT YOUR LETTERS TO:
WWW.DCLETTERSPAGE.COM

ON THE

LEDGE

BY **CHRIS ROBERSON**



DON'T TELL HIM I SAID THIS, but I sometimes think of Bill Willingham as my very own Fairy Godmother. A few years ago, with a dozen novels to my name and not a dime in the bank, facing the prospect of returning to the dreaded DAY JOB, I got a call from Bill one day, offering me the chance to write a miniseries featuring Cinderella, Fabletown's greatest spy.

Of course I said "YES!" right away. Isn't that what you do when wishes are granted?

See, what Fairy Godmother… erm, Bill, I mean… what Bill didn't know is that I had wished that Cinderella miniseries into existence. A year or so before, I'd mentioned to fellow Tick Tock Man (as we members of the Clockwork Storybook writers group call ourselves) Matthew Sturges that I thought Cinderella was a fantastic character, and that I wished she'd get her own miniseries. What I didn't tell Matt was that, if Bill ever did do a Cinderella miniseries, I was going to trick him into letting me write it somehow. I didn't know HOW I would trick him, of course, but that was a minor detail.

So I got to write CINDERELLA: FROM FABLETOWN WITH LOVE, and to work with Shawn McManus and Chrissie Zullo and Shelly Bond and the rest of the gang. It was a blast to write, a dream come true. But all good things come to an end, and as much as I wished I could keep going, eventually my time with Cinderella was at an end.

Then, a few months later, my wife and I were watching a movie featuring another fairy tale character, and I suddenly realized that that character would make a perfect archnemesis for Cinderella. I e-mailed Bill that night, handing him the idea and insisting that he use it in FABLES sometime.

The next morning, I awoke to find the response from my Fairy GodBill in my inbox. He wanted me to write up the idea as a formal proposal and send it over to Shelly Bond, pronto. I outlined a story in which a simple murder investigation quickly spirals into a much larger mystery, and as her search takes her from Russia to the Caribbean and all points in between, Cindy is brought face-to-face with her archnemesis, an assassin long thought dead. But if Cindy's nemesis is still alive, that is serious bad news for Cindy, for the rest of the Fables, and for the whole world.

And now I'm writing CINDERELLA: FABLES ARE FOREVER. Another wish granted.

So, Bill? Fairy GodBill? Have I mentioned that I also want a pony, a jetpack, and a functioning lightsaber?

Just saying.

--Chris



CHRIS ROBERSON is the New York Times best-selling writer of the Vertigo ongoing comic book series iZombie, co-created with artist Mike Allred, and the Cinderella spinoffs of Bill Willingham's popular Fables series.

DIANE NELSON, President • DAN DIDIO and JIM LEE, Co-Publishers • GEOFF JOHNS, Chief Creative Officer Patrick Caldon, Executive VP-Finance & Administration • JOHN ROOD, Executive VP-Sales, Marketing & Business Development • KAREN BERGER, Senior VP-Executive Editor AMY GENKINS, Senior VP-Business & Legal Affairs • STEVE ROTTERDAM, Senior VP-Sales & Marketing JOHN CUNNINGHAM, VP-Marketing • TERRI CUNNINGHAM, VP-Managing Editor • ALISON GILL, VP-Manufacturing • DAVID HYDE, VP-Publicity • SUE POHJA, VP-Book Trade Sales • ALYSSE SOLL, VP-Advertising & Custom Publishing • BOB WAYNE, VP-Sales • MARK CHIARELLO, Art Director

AMERICAN VAMPIRE 12. April, 2011. Published monthly by DC Comics, 1700 Broadway, New York, NY 10019. GST # is R125921072.

